

ЭТНИЧЕСКИЕ ЯЗЫКИ
В ПОЛИНАЦИОНАЛЬНОМ ОБЩЕСТВЕ
(НА ПРИМЕРЕ ТАТАРСКОГО И ПОЛЬСКОГО
ЯЗЫКОВ В КАЗАХСТАНЕ)

АТИРКУЛЬ Е. АГМАНОВА

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
Филологический факультет
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
ул. Кажымукана 11, 010008, г. Астана, Казахстан
e-mail: agmanova@mail.ru

ЕВГЕНИЯ А. ЖУРАВЛЕВА

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
Филологический факультет
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
ул. Кажымукана 11, 010008, г. Астана, Республика Казахстан
e-mail: zhuravleva_ea@enu.kz
(получено 19.07.2016; принято 15.09.2016)

Abstract

**Ethnic languages in a polynational society
(on the example of the Tatar and the Polish languages in Kazakhstan)**

The article investigates the problem of preservation and development of the native languages of the ethnic groups living in Kazakhstan. Factors affecting the conservation and proper functioning of the ethnic languages as well as the development trends caused by their interaction with Kazakh and Russian are considered on the example of Tatar and Polish. The study is based on experimental data (questionnaires, interviews and an associative experiment with representatives of different ethnic groups). The au-

thors also analyze the chosen results of a pilot survey carried out among Poles (Slavic group) and the Tatars (Turkic group) living in Kazakhstan.

Key words

Ethnicity, ethnic language retention, Tatar, Polish, multicultural society.

Резюме

Статья посвящена изучению проблемы сохранения и развития языков этнических групп, проживающих в Республике Казахстан. Факторы, влияющие на сохранение и полноценное функционирование родных языков этнических групп, а также тенденции их развития в условиях взаимодействия с государственным (казахским) и русским языками рассмотрены на примере татарского и польского языков. Исследование основано на экспериментальных данных (анкетирование, ассоциативный эксперимент и интервьюирование представителей разных этнических групп), материалом для данной статьи послужили некоторые результаты пилотного анкетирования, проведенного среди представителей польской (славянская группа) и татарской (тюркская группа) национальностей.

Ключевые слова

Этнос, этнический язык, сохранение, татарский язык, польский язык, поликультурный социум.

Введение

Проблематика статьи обусловлена исследовательским интересом к языковым контактам в полиэтничном обществе, актуальностью изучения особенностей языковой и этнической идентификации и связанных с этими процессами вопросов сохранения и использования родного языка и культуры представителей различных этносов, проживающих в Казахстане, а также специфики их взаимодействия и взаимовлияния в новых геополитических условиях.

В работе выявляются сущностные проявления языковой и этнической идентичности, особенности их модификации и развития в контексте меняющейся языковой ситуации. Исследование направлено на изучение факторов, влияющих на сохранение и полноценное функционирование родных языков этнических групп, а также тенденции их развития в условиях взаимодействия с государственным и русским языками на фоне динамичных этнодемографических процессов.

Нормативно-правовая база государственной поддержки сохранения и развития родных языков в Республике Казахстан

Республика Казахстан – многонациональное, полиязычное государство, в котором проживают представители более чем 130 этносов. Уникальность этнолингвистического пространства страны определяется не только высокой степенью языкового разнообразия, но и доминированием в социально-коммуникативной системе казахстанского общества государственного казахского и русского языков – языков двух крупных этнических групп. Влияние историко-политических факторов, а именно политики повсеместной русификации, проводимой в советский период, обусловило развитие массового казахско-русского двуязычия. Кроме того, на протяжении продолжительного времени взаимодействие между многочисленными этносами в общественной, административной, экономической, культурной и других сферах жизни осуществлялось преимущественно на русском языке.

Тенденции функционирования и развития родных языков в современном полиэтничном Казахстане являются отражением последовательно проводимой государством в годы независимости языковой политики и результатом современного языкового планирования. Проводимая государством с первых лет независимости языковая политика оценивается как «самая либеральная на всем постсоветском пространстве»¹, поскольку она направлена не только на обеспечение полномасштабного функционирования государственного языка как важнейшего фактора укрепления национального единства, но и на поддержку сохранения и развития языков всех других этнических групп, проживающих в Казахстане.

Основные направления языковой политики суверенного Казахстана, отвечающие потребностям полиэтничного населения и учитывающие особенности демографической и политической ситуации, отражены в основных законодательных актах Республики Казахстан: Конституция Республики Казахстан (статьи 7, 93)², закон «О языках в Республике Казахстан»³, указы и ежегодные Послания Президента страны Нурсултана Абишевича Назарбаева. За годы суверенитета Республики Казахстан принято три государственных программы функционирования и развития языков: «Государственная программа функционирования и развития языков в Республике Казахстан на 1998–2000 гг.»⁴, «Государственная программа функционирования и развития языков в Республике Казахстан на 2001–2010 гг.»⁵, «Государственная программа развития и функци-

¹ Э.Д. Сулейменова. *Языковые процессы и политика*. Алматы: Казак университеті, 2011, с. 41.

² Конституция Республики Казахстан. [В:] *Терминологический сборник*. Алматы: Сөздік-Словарь, 2002.

³ Закон «О языках в Республике Казахстан» (1997 г.). [В:] *Языковая политика в Республике Казахстан. Сборник документов*. Астана: Әділет, 1999.

⁴ Государственная программа функционирования и развития языков на 1998–2000 годы. [В:] *Терминологический сборник*. Алматы: Сөздік-Словарь, 2002, с. 213–243.

⁵ Государственная программа функционирования и развития языков на 2001–2010 годы. [В:] *Основные законодательные акты о языках в Республике Казахстан*. Алматы: Юрист, 2005, с.

онирования языков в Республике Казахстан на 2011–2020 годы»⁶. В результате реализации первых двух Программ были сформированы правовые основы языкового строительства в основных сферах общественной жизни страны, значительно расширены и укреплены социально-коммуникативные функции государственного языка, сохранены общекультурные функции русского языка, поддерживалось развитие других языков народов Казахстана. В настоящее время находит свою реализацию «Государственная программа развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011–2020 годы», которая была принята Указом Президента Республики Казахстан № 110 от 29 июня 2011 года. Цель Программы – гармоничная языковая политика, обеспечивающая полномасштабное функционирование государственного языка как важнейшего фактора укрепления национального единства при сохранении языков всех этносов, живущих в Казахстане. В соответствии с указанной целью в Программе намечен блок конкретных задач, касающихся упрочения лингвистического капитала казахстанского общества, что связано не только с развитием и совершенствованием государственного языка, но и сохранением уровня функционирования русского языка в коммуникативно-языковом пространстве страны; оказанием государственной поддержки сохранению и развитию родных языков народа Казахстана:

[...] Создание благоприятных условий для изучения и сохранения языков этносов, проживающих в Казахстане. Пути достижения и система мер:

1. Создание условий для воспитания и обучения в учебных заведениях, языковых курсах, воскресных школах, школах национального возрождения представителей этносов, проживающих в Казахстане

1.1. Оказание учебно-методической помощи (МОН, МК, местные исп. орг.)

1.2. Привлечение опытных специалистов-педагогов, носителей языка, использование международного опыта и современных технологий при обучении родным языкам (МОН, АНК, МК, МИО)

2. Обеспечение необходимых условий для сохранения языков и взаимообогащения культур этносов

2.1. Организация культурно-массовых мероприятий (фестивали, конкурсы, проведение праздников с демонстрацией обычаев и традиций народа и т.д.) (МК, АНК, местные исп. орг.)

2.2. Организация информационно-пропагандистских мероприятий (информационное освещение мероприятий с привлечением СМИ, проведение семинаров, конференций, форумов, декад языков этносов) в целях развития культуры и языков этносов, проживающих в Казахстане (МК, АНК, МСИ, МИД, МОН, местные исп. орг.)

2.3. Обеспечение сохранения исторического и современного письменного наследия этносов (архивы, библиотеки, научные исследования) (МК, АНК, местные исп. орг.)

2.4. Заключение межправительственных соглашений об организации взаимных посещений и проведении мероприятий (МИД, МК, АНК)

18–29.

⁶ Государственная программа функционирования и развития языков на 2011–2020 годы. Астана, 2011[Online:]. <<http://www.government.kz/ru/programmy/2249-gosudarstvennaya-programma-razvitiya-i-funktsionirovaniya-yazykov-na-2011-2020-gody.html>> (15.07.2016).

3. Содействие творческой реализации населения

3.1. Содействие дальнейшей реализации культурных и творческих возможностей этносов (издание печатной продукции, выпуск теле- радиопередач, развитие литературы и искусства) (МСИ, АНК, МК, МИО)⁷.

Как видим, в разработанной программе особое внимание уделяется методическому аспекту рассматриваемой проблемы, использованию традиционных и разработке инновационных методов обучения языку. И это не случайно, ведь Казахстан является уникальной полиэтнической средой, требующей разных подходов к каждому языку.

Необходимо отметить, что в процессе реализации государственной поддержки сохранения самобытности этносов и их языков в условиях возрастающего интереса представителей диаспор к родному языку, культуре, традициям и обычаям своего народа особую роль играет активная деятельность Ассамблеи народов Казахстана, созданной в 1995 году по инициативе Главы государства Н.А. Назарбаева. В Казахстане функционирует более 820 этнокультурных объединений.

Функционирование татарского и польского языков в Казахстане

Татарский язык

Татарская диаспора Казахстана является шестой по величине этнической группой многонационального Казахстана: носителями татарского языка в республике являются более двухсот тысяч человек, удельный вес татар от общей численности населения страны по данным переписи 2009 г. составляет 1,3%. Динамика численности татарской диаспоры по данным последних двух переписей выглядит следующим образом: 1999 г. – 248 954 чел.; 2009 г. – 204 229 чел. Таким образом, наблюдается уменьшение удельного веса представителей татарской диаспоры Казахстана на 18%. Необходимо отметить, что среди представителей данной этнической группы численность городского населения (152 449 чел.) значительно превышает количество сельских жителей (51 780 чел.). В разрезе регионов расселения выделяются северо-восточные области (Карагандинская, Восточно-Казахстанская, Костанайская, Павлодарская, Акмолинская, Северо-Казахстанская), Южно-Казахстанская область, Алматинская область и г. Алматы⁸.

Согласно переписи 1999 г. 92,5 тыс. татар (37,1 %) владеют родным языком, 158,3 тыс. (63,6 %) – казахским языком, 241,3 тыс. (96,9 %) – русским языком⁹.

⁷ Там же. В цитируемом тексте документа содержатся следующие аббревиатуры: МОН – Министерство образования и науки, МК – Министерство культуры, АНК – Ассамблея народа Казахстана, МИО – местные исполнительные органы, СМИ – средства массовой информации, МСИ – Министерство связи и информации, МИД – Министерство иностранных дел, исп. орг. – исполнительные органы.

⁸ *Перепись населения Республики Казахстан 2009 года. Краткие итоги*. Астана: Агентство статистики Республики Казахстан, 2010.

⁹ Э.Д. Сулейменова, Н.Ж. Шаймерденова, Д.Х. Аханова. *Языки народов Казахстана. Социо-*

По данным переписи 2009 г. 104,2 тыс. татар (51,1 %) назвали родным языком татарский, около 100 тыс. (48,9 %) – другие языки¹⁰.

В Казахстане активно функционирует организованная в 2007 году Ассоциация татар и башкир Казахстана, членами которой являются около 30 юридических организаций со всех регионов Казахстана. Ассоциация принята в члены Международного Союза общественных объединений «Всемирный Конгресс татар», имеет устойчивые контакты с профильными организациями во многих странах мира.

Многогранная деятельность входящих в состав Ассоциации национально-культурных объединений направлена на поддержку изучения и функционирования этнического языка, развитие и пропаганду культурного наследия: открытие татарских воскресных школ в регионах Казахстана; открытие центров и музеев выдающихся личностей-представителей татарской диаспоры; издание художественных произведений, документальных очерков и справочной литературы; укрепление связей в области образования и культуры с Республикой Татарстан; сохранение и пропаганда национальных традиций – ежегодное проведение на региональном и республиканском уровнях национального праздника татарского народа Сабантуй в Казахстане.

Одним из известных в стране этнических объединений является Ассоциация татарских и татаро-башкирских общественных и культурных центров Казахстана «Идел». Ассоциация «Идел» проводит большую работу по возрождению и пропаганде татарской и башкирской культур, изучению языка и истории народа, сохранению национальных обычаев и традиций. Особое внимание уделяется организации научно-практических конференций по проблемам сохранения татарской культуры, проведению праздника Сабантуй, ежегодного музыкального фестиваля «Мелодии Иртыша».

Сохранению и развитию татарского языка и культуры содействуют также научные сообщества Казахстана и Татарстана. Так, с 2015 г. в столице Республики Казахстан городе Астане на базе Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева функционирует «Образовательно-культурный центр Института Каюма Насыри Казанского федерального университета», призванного стать связующим звеном для объединения усилий в деле пропаганды и популяризации татарского языка и культуры¹¹. На базе Центра разрабатываются магистерские образовательные программы двудипломного обучения по специальности «Филология», специализации «Казахский язык и литература» и «Татарский язык и литература».

лингвистический справочник. Астана: Издательство «Арман-ПВ», 2007.

¹⁰ *Перепись населения Республики Казахстан 2009 года. Краткие итоги.* Астана: Агентство статистики Республики Казахстан, 2010.

¹¹ Р.Р. Замалетдинов. *О реализации проекта «Институт Каюма Насыри».* [В:] *Творческое наследие просветителей тюркского мира. Материалы международной научно-практической конференции.* Казань: Отечество, 2015, с. 5-6.

Польский язык

Согласно классификации языков Казахстана по численности референтных этносов, носителями польского языка в республике являются более десяти тысяч человек. Самые большие компактные поселения поляков расположены в Северо-Казахстанской, Акмолинской, Карагандинской и Алматинской областях. В Казахстане действуют общества поляков «Вензь» (Centrum Kultury Polskiej “Więź”) и Союз поляков Казахстана (Związek Polaków Kazachstanu). Несмотря на суровые жизненные испытания, большинство поляков сохранило национальные традиции, сумело передать новому поколению любовь к родной песне, танцам, культуре. В стране действует пять польских обществ, которые занимаются вопросами национального и культурного возрождения. В северных областях, в местах компактного проживания польской диаспоры, ведется вещание спутникового польского телевидения «ТВ Полония» (TVP Polonia).

Согласно переписи 1999 г. 4,3 тыс. поляков (9,1%) владеют родным языком, 4,7 тыс. (9,9%) – казахским языком, 46,8 тыс. (98,9%) – русским языком¹². По данным переписи 2009 г. 3,2 тыс. поляков (9,3%) назвали родным языком польский, около 30,9 тыс. (90,7%) – другие языки¹³.

В городе Кокшетау и нескольких поселках Акмолинской и Северо-Казахстанской областей, где проживает большое количество представителей польской национальности, функционируют воскресные школы, целью которых является приобщение населения к польской культуре и обучение польскому языку. Данная форма обучения успела хорошо зарекомендовать себя и имеет дальнейшую перспективу.

В Кокшетау уже более 10 лет функционирует молодежный танцевальный ансамбль «Степовы квяты» (“Stepowe kwiaty”), показывающий свое искусство не только в Казахстане, но и за его пределами. Дети и студенты, активно изучающие польский язык, выезжают отдыхать в Польшу. Около 600 студентов из Казахстана обучаются в высших учебных заведениях на своей исторической родине. Ежегодно на бесплатное обучение в вузы Польши принимается до 90–100 студентов из числа казахстанских поляков, среди них 20% также казахов, русских, корейцев, украинцев и других национальностей. Казахские студенты обучаются в вузах Польши, а также в рамках президентской программы «Болашак»¹⁴.

Одним из важнейших условий успешного языкового развития является организация и обеспечение стабильного функционирования полноценной системы обучения языкам, являющейся составной частью общей культуры общества. Следует отметить, что в определенных регионах компактного проживания населения, представляющего тот или иной этнос, в школах и вузах язык этих этносов довольно долгое время изучался в двух направлениях: как иностранный и как

¹² Э.Д. Сулейменова, Н.Ж. Шаймерденова, Д.Х. Аханова. *Языки народов Казахстана. Социолингвистический справочник*. Астана: Издательство «Арман-ПВ», 2007, с. 199.

¹³ *Перепись населения Республики Казахстан 2009 года. Краткие итоги*. Астана: Агентство статистики Республики Казахстан, 2010.

¹⁴ «Болашак» в переводе с казахского языка означает ‘будущее’.

родной, в частности, это относится к немецким и польским диаспорам. Все это давало положительные результаты: студенты данных отделений получали хорошее знание языка, что позволяло им проходить стажировки и семестровое обучение в высших учебных заведениях стран исконного распространения языка. В настоящее время, в связи с отъездом населения, в первую очередь представителей немецкой, еврейской и польской национальностей на историческую родину, интерес к изучению языка, особенно как родного, снизился. Многие классы и отделения в вузах были закрыты. Переезд казахстанских поляков в Польшу, хотя и не носил массового характера, тем не менее имел и имеет место до настоящего времени, что значительно повлияло на наполняемость польских классов и, соответственно, снизило востребованность в учителях польского языка и литературы. Кроме того, в последние годы учителями польского языка часто выступают волонтеры из Польши.

Первым вузом, в котором польский язык и литература начали изучаться как специальность, был Кокшетауский государственный университет им. Шокана Уалиханова. Польское отделение при филологическом факультете Кокшетауского университета было открыто в 1991 году. Для осуществления учебного процесса в университет неоднократно приглашались специалисты из Польши, которые не только проводили занятия, но и создавали благоприятную для обучения польскому языку языковую среду. Университетом были созданы все условия для работы польских преподавателей (заработная плата, обеспечение жильем и др.).

С 1991 по 2006 годы КГУ им. Ш. Уалиханова было выпущено более 100 преподавателей польского языка и литературы для работы в средних школах, имеющих классы с польским языком обучения или запланированные факультативные занятия по польскому языку. Все выпускники выполняли курсовые и дипломные работы, носящие научный характер, участвовали в научных студенческих конференциях, в том числе и в Польше.

Польский язык в северном регионе Казахстана преподается в г. Кокшетау (школа № 5), г. Щучинске (школы № 3, 4, 6, 8), а также в школах г. Степногорска, Шортандинского и Астраханского районов Акмолинской области, в г. Таинша, с. Чкалово, с. Келлеровка и др. Северо-Казахстанской области. Все названные школы обеспечивались педагогическими кадрами, подготовленными в Кокшетауском государственном университете им. Ш. Уалиханова. Хороший уровень знаний, получаемый студентами, подтверждался дальнейшим обучением выпускников в учебных заведениях Польши. К сожалению, востребованность в специалистах для региона ежегодно снижалась, и в 2007 году набор на польское отделение не был сделан.

В 2006 году при поддержке Консульства Польши в РК специальность «Филология: польский язык и литература» была открыта на базе Казахского университета международных отношений и мировых языков¹⁵. В настоящее время поль-

¹⁵ Е.А. Журавлева, Т. Пионтек. *Польский язык в Казахстане: опыт и перспективы изучения в высших учебных заведениях.* [В:] *Славянские языки в этнокультурном пространстве Казахстана: Сборник материалов Международного Круглого стола.* Сост. М.А. Бурибаева,

ский язык как элективная дисциплина введен в программы филологических специальностей в Евразийском национальном университете им. Л.Н. Гумилева (г. Астана) и Карагандинском государственном университете им. Е.А. Букетова (г. Караганда).

В 2010 году на филологическом факультете ЕНУ им. Л.Н. Гумилева начинает работать Центр польского языка и культуры. Идея открытия Центра принадлежала Польскому посольству и была поддержана руководством университета. Центр начал оформляться и функционировать с октября 2010–2011 учебного года, чему предшествовала большая работа по согласованию между ЕНУ и Посольством Республики Польша в Казахстане. Для работы в Центре Министерством науки и высшего образования Польши направляются преподаватели польского языка, магистры польской филологии: Томаш Пионтек (2010–2013 уч. годы), Магдалена Закжевска (2013–2014 уч. год), Малгожата Бегус (2014–2016 уч. годы). Центр оснащен интерактивной доской и другими необходимыми для учебного процесса техническими средствами, а также учебниками, дидактическими пособиями и словарями, которые были предоставлены Посольством Республики Польша в Казахстане.

Для постижения одного языка очень важно знать не только его исторические корни, то есть праязык, но и современные родственные языки, в нашем случае современные славянские языки, каковым является польский. Университетское образование предполагает обеспечение взаимосвязи между дисциплинами, а языковыми особенно. Начиная с осени 2010 года, студенты всех специальностей университета имели возможность факультативно изучать польский язык, с 2011–2012 учебного года курс польского языка (элективный курс) вводится в образовательную программу специальности «Русский язык и литература» как один из славянских языков. Проведенный кафедрой теоретической и прикладной лингвистики мониторинг показывает, что студенты заинтересованы в изучении польского языка и вот уже несколько лет выбирают эту дисциплину.

В центре обучаются несколько факультативных групп по уровням обучения: А0, А1, В1, В2 и С1, а также студенты II курса специальности «Русский язык и литература», которые изучают польский язык углубленно. Центр польского языка и культуры организует поездки студентов на летние языковые курсы, проводимые в Варшаве, Кракове, Люблине.

Некоторые совместные проекты, касающиеся образовательной деятельности и обучения студентов, а также позволяющие расширить знания студентов о польской культуре, уже проводятся.

Традицией Польского центра стал проводимый с 2011 года на польском, казахском и русском языках конкурсный Диктант, посвященный творчеству известных писателей и общественных деятелей. Изначально идея проведения Диктанта на польском языке принадлежала Посольству Республики Польша в Казахстане, которое и до сих пор поддерживает это мероприятие, реализуемое теперь в рамках государственной программы полиязычия.

По данным Посольства Республики Польша в Казахстане, число обучающихся польскому языку составляет в настоящее время около 1500 человек. Кроме детей и молодежи, польский язык изучает также взрослое население, что составляет около 30% от общего количества поляков в Казахстане.

В 2014 году обучение польскому языку проводилось в 34 образовательных центрах, среди них: 21 – школы, 7 – польские организации, 4 – при римско-католических приходах и 2 – субботне-воскресные школы. В 2015 г. во всем Казахстане их осталось 13, а в консульском кругу АРП в Астане – 11. В 2015 году в Казахстане обучение польскому языку проводили 25 учителей (13 – направленные из Польши ОРПЭГ, и 12 – местные учителя)¹⁶.

Думается, что формы обучения польскому языку и литературе могут быть весьма разнообразны.

Реализация государственной программы функционирования и развития языков предполагает создание оптимального социолингвистического пространства в стране, определяемого достижением необходимого функционального соотношения языков, использующихся на территории Казахстана. Все эти меры направлены и на сохранение национальной идентичности казахстанских поляков.

Методология

Исследование основано на экспериментальных данных (анкетирование, ассоциативный эксперимент и интервьюирование представителей разных этнических групп). В рамках проведенного пилотного этапа анкетирования представителей разных этнических групп Казахстана (2015 г.) в опросе приняли участие по 50 представителей татарской, корейской, польской, ингушской национальностей. Анкетирование направлено на изучение процессов этнической и языковой идентификации, национально-специфических особенностей мировосприятия, специфики взаимодействия этнических языков с казахским, русским и другими языками, взаимодействия и взаимовлияния языковых сознаний этносов в условиях поликультурного и полиязычного казахстанского общества.

Материалом для данной статьи послужили отдельные результаты пилотного анкетирования, проведенного среди представителей польской (славянская группа) и татарской диаспоры (тюркская группа). Рассматриваются результаты опроса, касающиеся языковой компетенции респондентов-татар и респондентов-поляков, использования ими языков в разных социально-коммуникативных сферах, форм сохранения и функционирования родного языка и культуры.

Исследование проводится при финансовой поддержке Министерства образования и науки Республики Казахстан (Grant NO. 316 от 13.05.2016).

¹⁶ М. Бегус. Уровни обучения польскому языку в Евразийском национальном университете им. Л.Н. Гумилева. [В:] *Славянские и тюркские культурно-языковые контакты. Традиции и ценности*. Ред. М.А. Бурибаева. Астана: Комитет по развитию языков и общественно-политической работы Министерства культуры и спорта РК, 2016, с. 131-135.

Анализ результатов исследования

Анализ показателей восприятия языка как родного выявил следующую картину: 1) респонденты-татары: 70% опрошенных назвали родным татарский язык, 16,7% – русский язык, 3,3% – казахский язык, 10% указали в качестве родных 2 языка – татарский и русский; 2) респонденты-поляки: 66,7% опрошенных назвали родным русский язык, 16,7% – польский язык, 16,6% указали в качестве родных 2 языка – русский и польский. Таким образом, можно констатировать наличие факта языковой ассимиляции, причем у респондентов-поляков он выражен сильнее.

Необходимо помнить, что данные идентификации языка со своей национальностью могут носить субъективный характер и свидетельствовать лишь о желании респондентов быть причисленными к тому или иному этносу. Наиболее же объективную картину можно получить на основе показателей степени владения тем или иным родным языком и уровня распространения двуязычия.

Для определения уровня пассивного владения языком использованы формулы: б) понимаю речь, но объяснить не могу; с) понимаю речь и могу с трудом объясняться; а для активного владения – d) понимаю речь, свободно говорю и читаю, но не пишу; е) понимаю, свободно говорю, читаю и пишу; также отмечалось незнание языка – а) не владею совсем.

Таблица 1. Владение языками

Уровень владения	Респонденты-татары			Респонденты-поляки		
	Татарский	Казахский	Русский	Польский	Казахский	Русский
не владею совсем	19,4	9,7	–	16,7	23,3	–
понимаю речь, но объяснить не могу	32,3	16,1	–	26,6	43,3	–
понимаю речь и могу с трудом объясняться	19,2	38,6	–	33,3	13,3	–
понимаю речь, свободно говорю и читаю, но не пишу	13,0	13,0	6,5	3,3	–	–
понимаю, свободно говорю, читаю и пишу	19,3	29,0	90,2	16,6	–	96,6

Хорошее владение родным языком отметили 32,3% респондентов-татар и 19,9% респондентов-поляков, пассивное владение – 51,5% респондентов-татар и 59,9% респондентов-поляков, не владеют родным языком 19,4 % респондентов-татар и 16,7% респондентов-поляков. Результаты проведенного исследования позволяют констатировать доминирование двуязычных татар: если взять за пороговый показатель «понимаю речь и могу с трудом объясняться», то в целом можно считать двуязычными 80,6% респондентов с разной степенью владения

государственным языком, а также 96,7% респондентов с хорошим владением русским языком. Среди респондентов-поляков лишь 13,3% указали невысокий уровень владения казахским языком, 96,6% свободно владеют русским языком.

Существует мнение, согласно которому русский язык сохранит свое распространение в Казахстане в силу требований экономического развития и эффекта глобализации¹⁷. Результаты анкетирования свидетельствуют об определяющей роли русского языка в становлении речевой деятельности респондентов и дальнейшем его доминировании в разных социально-коммуникативных сферах. Как показывают данные, по признаку языка до поступления в школу русскоязычных татар (67,7%) оказалось больше, чем татароязычных (9,7%) и двуязычных (русский и казахский – 6,5%; татарский и русский – 9,7%); 96,7% респондентов-поляков до поступления в школу говорили на русском языке.

Для определения сфер использования казахского, русского и других языков были проанализированы ответы респондентов на вопросы об области применения этих языков с указанием интенсивности (всегда, часто, иногда) употребления их в следующих сферах: а) на работе (в учебе); б) на рынке; в) на улице и транспорте; д) в семье; е) просмотр телепередач; ф) слушание радио; г) чтение газет, книг.

Таблица 2. Характеристика употребления языков в различных сферах общения

РЕСПОНДЕНТЫ-ТАТАРЫ							РЕСПОНДЕНТЫ-ПОЛЯКИ							
СФЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ							СФЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ							
а	б	в	г	д	е	ж	а	б	в	г	д	е	ж	з
ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК							ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК							
иногда							иногда							
6,4	3,2	6,5	6,5	6,5	6,5	12,9	13,3	-	-	6,7	6,7	13,3	16,7	
часто							часто							
6,5	3,2	3,2	45,2	35,4	12,9	29,0	6,7	3,3	3,3	-	-	3,3	-	
всегда							всегда							
19,4	6,4	3,2	45,2	32,2	16,1	29,0	3,3	3,3	3,3	45,2	10,0	10,0	10,0	
КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК							КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК							
иногда							иногда							
9,7	3,2	9,7	3,2	3,2	-	6,5	6,6	13,3	10,0	-	20,0	6,7	10,0	
часто							часто							
25,8	25,8	25,8	9,7	19,3	9,6	29,0	6,7	6,7	6,7	-	-	10,0	-	

¹⁷ W. Fierman. *Kazakh Language and Prospects for Its Role in Kazakh «Groupness»*. USA: Ab Imperio. George Mason University 2005, с. 393–423. [Online:] <<http://mason.gmu.edu/~cenasia/Fierman.pdf>> (10.07.2016).

всегда							всегда						
25,8	25,8	25,8	12,9	12,9	6,4	32,2	-	-	-	12,9	-	-	-

a	b	c	d	e	f	g	a	b	c	d	e	f	g
РУССКИЙ ЯЗЫК							РУССКИЙ ЯЗЫК						
иногда							иногда						
3,2	3,2	3,2	-	3,2	16,2	9,7	-	-	-	-	3,3	3,3	-
часто							часто						
3,3	6,5	6,5	22,6	13,0	-	-	3,3	3,3	3,3	-	-	-	-
всегда							всегда						
93,5	90,3	90,3	77,4	83,8	83,8	90,3	96,7	93,3	93,3	73,3	83,3	76,6	76,6
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК							АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК						
иногда							иногда						
-	-	-	-	-	3,2	-	-	-	-	-	3,3	-	-
часто							часто						
-	-	-	-	3,2	3,2	-	-	-	-	-	-	-	-
всегда							всегда						
-	-	-	-	3,2	3,2	-	-	-	-	-	-	-	-

Результаты анкетирования свидетельствуют о доминировании русского языка практически во всех сферах.

Данные по активному использованию родного языка, определяемого по формуле «всегда» и «часто», имеют следующие особенности: 1) респонденты-татары: в семье – 45,2% «всегда», 45,2% – «часто», просмотр телепередач – 35,2% «всегда», 35,4 % – «часто», при чтении газет и журналов – 29 % «всегда», 29 % «часто»; 2) респонденты-поляки: в семье – 45,2% «всегда», просмотр телепередач и слушание радио – 10,0% «всегда», при чтении газет и журналов – 10,0% «всегда».

Активное использование государственного языка отмечено в следующих сферах: 1) среди респондентов-татар: чтение газет, книг – 29% «всегда», 32,2% – «часто»; на работе (в учебе) – 25,8% «всегда», 25,8% – «часто»; б) в сфере торговли – 25,8% «всегда», 25,8 % – «часто»; в) на улице и транспорте – 25,8% «всегда», 25,8% – «часто»; просмотр телепередач – 12,9 % «всегда», 19,3 % – «часто»; в семье – 12,9% «всегда», 9,7% – «часто»; 2) среди респондентов-поляков: в семье – 12,9% «всегда»; слушание радио – 10,0 % «часто»; на работе (в учебе) – 6,7% «часто»; б) в сфере торговли – 6,7% «часто»; в) на улице и транспорте – 10,0% «часто». Данные анкетирования свидетельствуют о более широком и активном использовании казахского языка респондентами-татарами по сравнению с респондентами-поляками, что, возможно, обусловлено генеалогическим родством казахского и татарского языков, относящихся к тюркским языкам.

Данные по активному использованию английского языка характеризуются невысокими показателями: респонденты-татары отметили просмотр телепере-

дач – 3,2% «всегда», 3,2% – «часто»; слушание радио – 3,2% «всегда», 3,2% – «часто». Респонденты-поляки указали лишь пассивное использование английского языка при просмотре телепередач (3,3%).

Особенности предпочтений респондентов в выборе языка обучения и воспитания детей в будущем отражены в следующей таблице.

Таблица 3. Выбор языка обучения и воспитания детей в будущем (респонденты-татары)

Языки							
Татарский	Русский	Татарский, казахский	Татарский, русский	Татарский, русский, казахский, английский	Татарский, английский, русский	Русский, татарский, казахский	Русский, турецкий, татарский
16,7	13,3	3,3	30,3	10,0	20,0	3,3	3,3

Таблица 4. Выбор языка обучения и воспитания детей в будущем (респонденты-поляки)

Польский	Русский	Русский, польский	Русский, польский, казахский	Русский, польский, английский
13,3	43,3	23,4	10,0	6,7

Выявленные предпочтения респондентов в выборе языка образования и воспитания детей позволяют сделать следующие выводы: 1) среди респондентов-татар преобладает выбор татарского и русского языков (30,3%); татарского, английского, русского языков (20%); татарского языка (16,7%); 2) респонденты-поляки отдали предпочтение русскому языку (43%). Необходимо отметить, что казахский язык в качестве компонента двуязычного (татарский, казахский) и полиязычного (татарский, русский, казахский, английский; русский, татарский, казахский; русский, польский, казахский) образования и воспитания детей выбран 16,6 % респондентов-татар и 10,0 % респондентов-поляков. Аналогичная позиция татарского языка составляет 70,2%, русского – 66,9%, английского – 30%. Среди респондентов-поляков родной польский язык и русский язык как компоненты полиязычного образования (русский и польский; русский, польский, казахский; русский, польский, английский) указали 40,1% респондентов, английского языка – 6,7%.

Вместе с тем результаты анкетирования показали наличие устойчивого мнения о важности и необходимости знания государственного языка (83,9 % респондентов-татар, 90 % респондентов-поляков), что свидетельствует о наблюдаемом в обществе процессе роста востребованности казахского языка, осознания его функциональной значимости. 74,2% респондентов-татар и 83,3% респондентов-поляков считают, что усвоение казахского языка поможет им в профессиональной деятельности. Среди иностранных языков, владение которыми важно для профессиональной деятельности, лидирующие позиции занимает английский язык (58,1 % респондентов-татар и 43,4 % респондентов-поляков); среди

других языков указаны арабский (9,7% респондентов-татар) и китайский (3,2% респондентов-татар).

Согласно концепции этнолингвистической жизнеспособности, представленной в исследовании Giles H., Bourhis R.Y., Taylor D.M., витальность этнической группы проявляется в использовании этнического языка как важного фактора этнической идентификации и сохранения этнокультурной самобытности, проявляющейся в социально-экономических, этнических, культурных и религиозных аспектах¹⁸. Особенно это важно для этносов, проживающих длительный период в поликультурной среде. В связи с этим, нами большое внимание уделено выявлению факторов, способствующих сохранению этнического языка.

Таблица 5. Факторы сохранения и развития родного языка

Факторы	Респонденты-татары	Респонденты-поляки
посещение воскресной школы	25,8	19,9
использование родного языка в семье	67,8	48,3
общение с друзьями своей национальности	38,8	39,7
чтение художественной литературы	22,6	19,8
просмотр телепередач	29,0	23,2
чтение газет, журналов	22,6	9,9
интернет	–	6,6
учеба	–	3,3

Результаты анализа подтверждают значимость использования этнических языков в сфере семейно-бытовых отношений как фактора наибольшего сохранения родного языка в условиях преобладания казахско-русского двуязычия, характерного для языковой ситуации Казахстана. Таким образом, использование родного языка в процессе живого общения в кругу семьи (67,8% респондентов-татар и 48,3% респондентов-поляков) и с друзьями (38,8% респондентов-татар и 39,7% респондентов-поляков), по мнению респондентов, в наибольшей степени способствует сохранению этнического языка. По степени убывания частотности выбор респондентами других факторов сохранения родного языка представлен следующим образом: просмотр телепередач (29% респондентов-татар и 23,2% респондентов-поляков), посещение воскресной школы (25,8% респондентов-татар и 19,9% респондентов-поляков), чтение художественной литературы (22,6% респондентов-татар и 19,8% респондентов-поляков) и чтение газет, журналов (22,6% респондентов-татар и 9,9% респондентов-поляков). Следует отметить, что респонденты-поляки указали также использование родного языка в интернете (6,6%) и в учебном процессе (3,3%).

¹⁸ H. Giles, R.Y. Bourhis, D.M. Taylor. *Towards a theory of language in ethnic group relations*. [B:] *Language, ethnicity and intergroup relations*. London: Academic Press, 1977, с. 307-348.

Заключение

Данные исследования свидетельствуют о том, что, несмотря на наметившиеся тенденции языкового сдвига, у респондентов наблюдается стремление осознать собственную этническую принадлежность, роль родного языка как важнейшего символа этноса, что находит поддержку со стороны государства.

Конкретные задачи, обозначенные в «Государственной программе функционирования и развития языков в Республике Казахстан на 2011–2020 годы», направлены на дальнейшее сохранение языков и культур этносов Казахстана. Действующие во всех регионах страны этнокультурные центры вносят большой вклад в дело сохранения и развития родных языков и культур, дальнейшего сплочения казахстанского общества на принципах согласия и толерантного межэтнического взаимодействия.

В условиях новой языковой политики весьма актуальным является исследование процессов этнической и языковой идентификации, поскольку позволяет обозначить круг проблем, обусловленных как предшествующими периодами в истории страны, так и социально-политическими и экономическими факторами современности. Решение этих проблем важно для поступательного и стабильного развития страны, для дальнейшей реализации идеи мирного сосуществования этносов, проживающих на территории Республики Казахстан.

Литература

- Бегус М. Уровни обучения польскому языку в Евразийском национальном университете им. Л.Н. Гумилева. [В:] *Славянские и тюркские культурно-языковые контакты. Традиции и ценности*. Ред. М.А. Бурибаева. Астана: Комитет по развитию языков и общественно-политической работы Министерства культуры и спорта РК, 2016, с. 131–135.
- Giles H., Bourhis R.Y., Taylor D.M. *Toward a theory of language in ethnic group relations*. [В:] *Language, ethnicity and intergroup relations*. London: Academic Press, 1977, с. 307–348.
- Государственная программа функционирования и развития языков на 1998–2000 годы. [В:] *Терминологический сборник*. Алматы: Сөздік-Словарь, 2002, с. 213–243.
- Государственная программа функционирования и развития языков на 2001–2010 годы. [В:] *Основные законодательные акты о языках в Республике Казахстан*. Алматы: Юрист, 2005, с. 18–29.
- Государственная программа функционирования и развития языков на 2011–2020 годы. Астана, 2011. [Online:] <<http://www.government.kz/ru/programmy/2249-gosudarstvennaya-programma-razvitiya-i-funktsionirovaniya-yazykov-na-2011-2020-gody.html>> (15.07.2016).
- Журавлева Е.А., Пионтек Т. Польский язык в Казахстане. Опыт и перспективы изучения в высших учебных заведениях. [В:] *Славянские языки в этнокультурном пространстве Казахстана: Сборник материалов Международного Круглого стола*. Сост. М.А. Бурибаева, А.А. Махамбетова, А.А. Шахин. Астана: Комитет по языкам Министерства культуры и информации РК, 2013, с. 64–71.
- Закон «О языках в Республике Казахстан» (1997 г.). [В:] *Языковая политика в Республике Казахстан. Сборник документов*. Астана: Әділет, 1999.

- Замалетдинов Р.Р. *О реализации проекта «Институт Каюма Насыри»*. [В:] *Творческое наследие просветителей тюркского мира. Материалы международной научно-практической конференции*. Казань: Отечество, 2015, с. 5-6.
- Конституция Республики Казахстан*. [В:] *Терминологический сборник*. Алматы: Сөздік-Словарь, 2002.
- Перепись населения Республики Казахстан 2009 года. Краткие итоги*. Астана: Агентство статистики Республики Казахстан, 2010.
- Сулейменова Э.Д. *Языковые процессы и политика*. Алматы: Қазақ университеті, 2011.
- Сулейменова Э.Д., Шаймерденова Н.Ж., Аханова Д.Х. *Языки народов Казахстана. Социолингвистический справочник*. Астана: Издательство «Арман-ПВ», 2007.
- Fierman W. *Kazakh Language and Prospects for Its Role in Kazakh «Groupness»*. USA: Ab Imperio. George Mason University, 2005, с. 393-423. [Online:] <<http://mason.gmu.edu/~cenasia/Fierman.pdf>> (10.07.2016).